

運送約款

荷送人は、ワールド・クウリアーに対し、貨物の運送の委託をすることにより、すべての出荷当事者を代表して、以下の事項に同意する。(a) ワールド・クウリアーによりなされる本貨物の運送は、本約款に準拠すること、(b) ワールド・クウリアーは一般運送業者ではないこと、及び、(c) 本約款は、ワールド・クウリアーに対し、本運送のためのあらゆる物品の委託を受諾する義務を課すものではないこと。本約款の本文内で定義されていないが使用されている大文字の用語は、本約款に組み込まれた添付付属書類においてそれらに付与された意味を有する。

1. 荷送人の保証及び誓約。

1.1 荷送人は、次のとおり表明及び保証する。

(a) 荷送人は、貨物の所有者（又は所有者から権限を付与された代理人）であって、かつ、本貨物の運送を委託し、運送状に署名する権限を有すること。

(b) 運送状に記載された全ての情報は、正確、完全かつ最新のものであり、運送状に記載された「運送のための申告価格」（もしある場合）は、指定された目的地での納品時における荷送人の貨物の実利益の価値を超えないこと。

(c) 貨物について、適用法令に従い、運送のために適切かつ十分に準備、梱包、ラベルの貼付及び表示がなされ、かつ、荷送人は、運送のために必要とされる全ての適用のある許認可を取得しており、かつ、それらの許認可が、運送期間中を通して有効であること。

(d) 出荷当事者のいずれも禁止人物ではなく、禁止人物により所有若しくは支配されるものでもなく、又は禁止人物を代理代表して行動するものでもないこと。

(e) クウリアーの組織のいかなるメンバーも、貨物の運送又は貨物に関連するその他の取引に起因するあらゆる種類の制裁、刑罰又は請求（第三者の知的財産権の侵害に関する請求を含む）の対象となっていないこと。

(f) 貨物に次のものが含まれていないこと。

(i) 武器、弾薬、火薬類又は害獣若しくは害虫を寄生させる、又は助長する可能性のある物品

CONDITIONS OF CARRIAGE

By tendering a Shipment to World Courier for Carriage, Shipper agrees on behalf of all Shipping Parties that (a) these Conditions govern World Courier's Carriage of the Shipment, (b) World Courier is not a common carrier, and (c) these Conditions impose no obligation on World Courier to accept tender of any item for Carriage. Capitalized words used in these Conditions that are not defined in the body of these Conditions have the meaning given to them in the attached Exhibit incorporated herein.

1. Shipper's Warranties & Covenants.

1.1 Shipper represents and warrants that:

(a) Shipper is the owner (or authorized agent of the owner) of the Shipment and is authorized to tender the Shipment for Carriage and execute the Waybill;

(b) all information on the Waybill is accurate, complete and current, and the "Declared Value for Carriage" listed on the Waybill, if any, does not exceed the value of Shipper's actual interest in the Shipment upon delivery at the designated destination;

(c) the Shipment is prepared, packed, labelled and marked properly and sufficiently for Carriage and in accordance with Applicable Law, Shipper has obtained all applicable Licences required for the Carriage and these Licences will be effective for the Carriage's duration;

(d) none of the Shipping Parties is a Prohibited Person or is owned or controlled by, or is acting on behalf of, a Prohibited Person;

(e) no member of the Courier Organisation will be subject to any sanction, penalty or claim of any type due to the Carriage of, or other transaction involving, the Shipment, including a claim for infringement of third party intellectual property rights; and

(f) the Shipment does not include:

(i) weapons, ammunition, explosives or items likely to harbour or encourage vermin or pest;

(ii) a Restricted Item the possession or Carriage of which per the Waybill violates Applicable Law or any

<p>(ii) 運送状による、その所有若しくは運送が適用法令に違反する制限物品、又は適用法令若しくは関係当局により運送が禁じられているあらゆるその他の物品</p> <p>(iii) 通貨、金塊、換金可能な現金同等物又は証券</p> <p>1.2 荷送人は、各貨物について、次の事項に同意する。</p> <p>(a) 貨物の内容物が壊れやすく、運送中に損傷しやすいものの場合、又は安全な運送のために特別な扱いを必要とする場合には、その旨運送状に表示すること。</p> <p>(b) ワールドクウリアーに対し、委託前に、貨物の温度管理に関する要件（その内容及び要求される温度の範囲を含む）を通知すること。</p> <p>(c) ワールドクウリアーに対し、委託前に、貨物内の危険物についての正確な性質に関し書面で通知し、かつ、委託が受諾された場合には、かかる運送に関する、適用法令及び全てのワールド・クウリアーの要件を遵守すること。</p> <p>(d) ワールド・クウリアーが本運送を実施するために必要な全ての情報（適用法令により要求される危険物に関する情報を含む）を書面で速やかに提供すること。</p> <p>(e) 許認可運送に関する適用法令及びあらゆる関係当局の全ての要件（許認可の要件を含む）に遵守すること。</p> <p>(f) 荷受人が全ての輸入関係書類を適切に作成することを確実にすること。</p> <p>1.3 荷送人が、本約款の表明、保証又は誓約に違反した場合、ワールド・クウリアーは、本運送を解除することができる。当該時点において、ワールド・クウリアーの本運送及び貨物に関する責任は、完全に停止し、ワールド・クウリアーは、荷送人がその単独の費用により当該貨物を回収するために、ワールド・クウリアーが選択した場所に当該貨物を置くことができる。その後、ワールド・クウリアーは、（a）荷送人に対し、本条項に基づき講じた措置についての書面で通知を行い、かつ（b）かかる貨物に関する一切の料金とともに、当該違反及び本条項に基づきワールド・クウリアーが講じた措置により発生した全ての費用について追加的な補償を要求する権利を有する。</p> <p>2. <u>運送及び納品。</u></p>	<p>other item prohibited for Carriage by Applicable Law or a Relevant Authority; or</p> <p>(iii) currency, bullion, negotiable cash equivalents or securities.</p> <p>1.2 For each Shipment, Shipper agrees to:</p> <p>(a) indicate on the Waybill if the Shipment's contents are fragile, prone to damage during Carriage or need special handling for safe Carriage;</p> <p>(b) prior to tender, notify World Courier of any temperature control requirements for the Shipment, including its contents and required temperature range;</p> <p>(c) prior to tender, notify in writing World Courier of the exact nature of any Dangerous Goods in the Shipment and, if tender is accepted, comply with Applicable Law and all World Courier requirements relating to their Carriage;</p> <p>(d) promptly provide in writing all information necessary for World Courier to perform the Carriage, including information about the Dangerous Goods as required by Applicable Law;</p> <p>(e) comply with Applicable Law and all requirements of any Relevant Authority relating to the Shipment, including Licence requirements; and</p> <p>(f) ensure the consignee's proper completion of all import documentation.</p> <p>1.3 Upon Shipper's breach of any representation, warranty or covenant herein, World Courier may terminate Carriage. At such time, World Courier's responsibility for Carriage and the Shipment ceases in full and World Courier may place the Shipment at any location it selects for retrieval by Shipper at Shipper's sole expense. Thereafter, World Courier will (a) give Shipper written notice of any action taken under this clause, and (b) be entitled on demand to the full Charges in respect of such Shipment, together with additional compensation for all costs resulting from such breach and World Courier's actions under this clause.</p> <p>2. <u>Carriage & Delivery.</u></p> <p>2.1 World Courier reserves the right to select the means and route of transport (with stopovers) for the Shipment</p>
--	---

<p>2.1 ワールド・クウリアーは、本貨物に対する運送手段及び経路（立寄場所を含め）を選択する権利を有し、本貨物を他のものとまとめることもできる。最終的な料金は、運送のためにワールド・クウリアーが選択した実際の手段及び経路に基づくものとする。鉄道、海運又は内陸水路による貨物の運送は、（a）荷送人の代理人としてワールド・クウリアーが手配し（この場合、ワールド・クウリアーはいかなる種類の責任も負わない）、かつ、（b）貨物を運送するために契約をした鉄道、船舶又は内陸水路運送人の運送約款に従う。</p> <p>2.2 ワールド・クウリアーは、クウリアーの組織のメンバーに対し、本運送のあらゆる部分を、ワールド・クウリアーが単独で決定した条件で、再委託することができる。但し、かかる場合、ワールド・クウリアーは、その履行について引き続き責任を負う。荷送人は、本貨物又は本運送に関してワールド・クウリアー以外のクウリアーの組織のメンバーに対して、契約上、不法行為、委託その他の法理に基づくか否かにかかわらず、いかなる種類の請求も行わないものとする。上記を損なうことなく、本約款に基づくワールド・クウリアーの全ての防御、免責、免除、制限及び権利は、クウリアーの組織全体に適用され、その各メンバーは、当該規定が明示的に自身の利益のためであるかのようにそれらを行行使する権利を有し、かつ、運送状の締結をもって、ワールド・クウリアーは、それらの規定の範囲で、自身のために、並びに当該人に対する代理人及び受託者として代行する。</p> <p>2.3 ワールド・クウリアーが、そのコントロールを超える理由により（荷受人の拒絶又は不可抗力事由を含む）、荷受人に対し、運送状に記載された住所における納品ができない場合、（a）ワールド・クウリアーは、合理的な行動をとり、かつ荷送人に通知して、委託場所又はワールド・クウリアーが選択したその他の場所に本貨物を戻す。（b）荷送人は、これに起因する全ての費用及び経費（保管料を含む）を要求に応じて支払う。かつ（c）ワールド・クウリアーは、これらについて何ら責任を負うものではない。</p> <p>2.4 クウリアーの組織のメンバーは、貨物の内容物（その中の電子データ及び情報を含む）を、開封及び検査（X線検査を含む）することが認められる。ワールド・クウリアーは、いかなるかたちであれ、かかる検査により生じるものについて責任を負わない。これには、これにより発生するあらゆる遅延又は損害を含む。荷送人</p>	<p>and may consolidate any Shipment with others. Final Charges will be based on actual means and routes selected by World Courier for Carriage. Carriage of any Shipment by rail, sea or inland waterway is (a) arranged by World Courier as agent for Shipper and without liability of any type to World Courier, and (b) subject to the conditions of carriage of the rail, shipping or inland waterway carrier contracted to carry the Shipment.</p> <p>2.2 World Courier may subcontract any part of the Carriage to any member of the Courier Organisation on any terms whatsoever as determined solely by World Courier, provided World Courier remains liable for such performance. Shipper will make no claim of any type, whether based in contract, tort, bailment or any other legal theory, against any member of the Courier Organisation other than World Courier in respect of the Shipment and/or Carriage. Without prejudice to the foregoing, all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier hereunder apply to the entire Courier Organisation and each member thereof has the right to enforce them as if such provisions were expressly for its benefit, and in entering into the Waybill, World Courier, to the extent of these provisions, is acting for itself and as agent and trustee for such persons.</p> <p>2.3 If delivery to the consignee at the address provided on the Waybill cannot be made for any reason beyond World Courier's control (including due to the consignee's refusal or a Force Majeure Event): (a) World Courier will return the Shipment to the place of tender or other location selected by World Courier, acting reasonably, and notify Shipper; (b) Shipper will pay on demand all costs and expenses, including storage charges, arising therefrom; and (c) World Courier has no liability on account thereof.</p> <p>2.4 Any member of the Courier Organisation is permitted to open and inspect (including through x-ray) a Shipment's contents, including any electronic data or information therein. World Courier is not responsible or liable in any manner as a result of such inspection, including due to any delay or damage resulting therefrom. Promptly upon request, Shipper will provide any password required to access such electronic data or information.</p>
---	---

<p>は、要求があり次第速やかに、当該電子データ及び情報にアクセスするために必要なパスワードを提供する。</p> <p>2.5 荷送人が通関業者を指名しない場合、荷送人は、(a) あらゆる点において、その法的能力において荷送人の代理人として（本人としてではなく）活動する、ワールド・クウリアー、クウリアーの組織のその他のメンバー、及び第三者の通関業者）を指名し、かつ（b）かかる指名を確認し、適用法令に遵守するために必要な全ての情報を提供し、かつあらゆる書類に署名する。</p> <p>2.6 ワールド・クウリアーは、荷送人に貸与した全ての包装容器（ゲルパック及び温度ロガーを含む）の独占的な所有権を有する。荷送人は、当該容器の全ての損失又は損害（通常使用による損耗を含む）について単独で責任を負い、納品後ワールド・クウリアーに速やかに返却する責任を負う。</p> <p>2.7 ワールド・クウリアーは、いかなる種類の表明も保証も行うものではなく、許容される最大限の範囲で、制定法又はコモンローにより含意されるあらゆる保証その他の条件を否認しかつ除外する。</p> <p>3. <u>料金、費用、前渡し金・非相殺。</u></p> <p>3.1 荷送人は、ワールドクウリアーに対し、以下に従って算定された料金を支払う。(a) 貨物が本運送のために委託された時間及び場所において適用される料金、又は (b) 荷送人とワールド・クウリアーにより合意された価格、料金又は料金に従い算出された料金をワールド・クウリアーに対し支払うものとする。サーチャージは、前払及び危険物の処理を含む、本運送の特定要素に対して適用することができる。全ての料金は、次のものを除く。(x) 関係当局公課、及び (y) 本貨物に関連してワールド・クウリアーが第三者に対して支払った前渡し金及び立替金。あらゆる関係当局公課又は当該前渡し金若しくは立替金は、荷送人の単独の勘定となり、荷送人が支払、ワールド・クウリアーが最初に支払を行った場合、要求に応じてワールド・クウリアーに償還されるものとする。</p> <p>3.2 料金は、要求に応じて全額支払われなければならない。但し、ワールド・クウリアーが、その単独裁量により、ワールド・クウリアーに支払うべき金額に信用を付与する場合はその限りではない。そ</p>	<p>2.5 If Shipper has not appointed a broker for customs clearance, Shipper (a) appoints World Courier, other members of the Courier Organisation and third party brokers selected by them on behalf of Shipper to act as Shipper's agent (and not as principal) in this capacity in all respects, and (b) will promptly provide all information and execute all documents necessary to confirm the appointment and comply with Applicable Law.</p> <p>2.6 World Courier retains exclusive ownership of all packaging containers (inclusive of gel packs and temperature loggers) rented or leased to Shipper. Shipper is solely responsible for all loss or damage (normal wear and tear excluded) to such containers and is responsible for their prompt return to World Courier following delivery.</p> <p>2.7 WORLD COURIER MAKES NO REPRESENTATION OR WARRANTY OF ANY KIND AND DISCLAIMS AND EXCLUDES ALL WARRANTIES AND OTHER TERMS IMPLIED BY STATUTE OR COMMON LAW TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED.</p> <p>3. <u>Charges, Fees, Advances; No Setoffs.</u></p> <p>3.1 Shipper will pay to World Courier fees for Carriage calculated in accordance with (a) the tariff applicable at the time and location where the Shipment is tendered for Carriage, or (b) the rates, charges or fees agreed by Shipper and World Courier. Surcharges may apply for specific elements of the Carriage, including advancements and the handling of Dangerous Goods. All Charges are exclusive of (x) Relevant Authority Levies, and (y) advances and disbursements to third parties made by World Courier in connection with the Shipment. Any Relevant Authority Levies or such advances or disbursements will be for Shipper's sole account and paid by Shipper or reimbursed to World Courier on demand if first paid by World Courier.</p> <p>Charges are payable in full on demand, unless World Courier, in its sole discretion, grants credit on any amount payable to World Courier, in which case the Charges are due in full in World Courier's account in available funds no</p>
--	---

<p>の場合、当該料金は、請求日から 30 日以内にワールド・クウリアーの利用可能資金口座に全額支払われる。本約款に基づく荷送人の支払義務は、絶対的、無条件であり、減額、相殺、反対請求又は遅延の対象ではない。クレジットカードによる支払いは、事前にワールド・クウリアーの書面による同意が無い限り認められないものとする。ワールド・クウリアーは、予期される関係当局公課又は第三者前渡し金若しくは立替金の前払を要求することができ、当該前払金は、利息なしで支払われる。支払が期限までになされない場合、ワールド・クウリアーは、その他の救済手段に加えて、(a) 月 1% 及び (b) 適用法令により許容される最高率のうち、いずれか小さい利率で計算された 1 日ごとの遅延損害金を請求するものとする。</p>	<p>later than 30 days of invoice date. Shipper's payment obligations hereunder are absolute, unconditional and not subject to reduction, set-off, counterclaim or delay. Payment by credit card is not permitted unless previously agreed in writing by World Courier. World Courier may require pre-payment of anticipated Relevant Authority Levies or third-party advances or disbursements and any such pre-payment will be held without interest. If any payment is not received by the due date, in addition to other remedies, World Courier will charge a per-day late payment fee calculated at the rate of the lesser of (a) 1% per month and (b) the highest amount permitted by Applicable Law.</p>
---	---

<p>4. <u>損失、損害、遅延に対するワールド・クウリアーの責任。</u></p> <p>4.1 貨物の損失又は損害についてのワールド・クウリアーの責任は、理由を問わず、強行法規に従い判断及び制限される。強行法規がない場合、ワールド・クウリアーは、自身の過失又は故意の違法行為により発生する当該損失又は損害に対してのみ責任を負うものとし、当該責任は、(a) キロ当たり22 特別引出権及び (b) 150 米ドルのいずれか高い方を超えないものとする。但し、いかなる場合であっても、ワールド・クウリアーの責任は、貨物の交換費用、修理費用又は復元価額のうちより少ない額を超えないものとする。</p> <p>4.2 引渡期日は、保証されないものとする。貨物運送の遅延に対するワールド・クウリアーの責任は、理由を問わず、適用のある場合、強行法規に従い判断及び制限される。強行法規がない場合、ワールド・クウリアーは、いかなる理由によっても、本運送の遅延により発生したあらゆる損失又は損害についての責任を負わない。</p> <p>4.3 適用される強行法規により強制されない限り、ワールド・クウリアーは、次のいずれについても責任を負わない。</p> <p>(a) 利益、販売、営業、信用若しくはレピュテーションの直接若しくは間接的損失、第三者の請求又は間接的（派生的）損失</p> <p>(b) 荷送人又はあらゆる第三者（出荷当事者の代理人としてワールド・クウリアーにより任用されているものを含む）により直接又は間接的に引き起こされた損失又は損害（荷送人による不適切な梱包によるものを含む。）</p> <p>(c) 危険物により発生した損失又は損害</p> <p>4.4 荷送人は、ワールド・クウリアーの過失又は故意の違法行為により発生する貨物の損失又は損害について、(a) 運送状に10 万米ドルを超えない金額で運送に対する申告価格を記載し、かつ (b) それに対してワールド・クウリアーが見積もったサーチャージをワールド・クウリアーに支払うことにより、第 4.1 条に従いワールド・クウリアーの責任を増額することができる。但し、いかなる場合であっても、ワールド・クウリアーの責任は、貨物の交換費用、修理費用又は復元価額のうちより少ない額を超えないものとする。</p>	<p>4. <u>World Courier's Liability for Loss, Damage, Delay.</u></p> <p>4.1 World Courier's liability for loss of, or damage to, a Shipment for any reason is determined and limited per Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier will only be liable for such loss or damage caused by its negligence or wilful misconduct and such liability will not exceed the greater of (a) 22 Special Drawing Rights per kilo, and (b) US\$150; provided in no event will World Courier's liability exceed the lesser of the Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.</p> <p>4.2 Delivery times are not guaranteed. World Courier's liability for delay in the Carriage of a Shipment for any reason is determined and limited per Compulsory Legislation, if applicable. Absent Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any loss or damage caused by a delay in performance of the Carriage for any reason.</p> <p>4.3 Unless mandated by applicable Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any:</p> <p>(a) direct or indirect loss of profit, sales, business, goodwill or reputation, third party claim or indirect or consequential loss;</p> <p>(b) loss or damage caused directly or indirectly by Shipper or any third party (including any engaged by World Courier as agent for the Shipping Parties), including due to improper packing by Shipper; or</p> <p>(c) loss or damage caused by Dangerous Goods.</p> <p>4.4 Shipper may increase World Courier's liability pursuant to clause 4.1 for loss of, or damage to, a Shipment arising by WC's negligence or wilful misconduct by both (a) entering on the Waybill a Declared Value for Carriage, in an amount not to exceed US\$100,000, and (b) paying to World Courier a surcharge as quoted by World Courier therefor; provided in no event will World Courier's liability exceed the lesser of the Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.</p>
---	---

<p>4.5 第 4.1 条及び第 4.4 条に従った損失又は損害以外の、運送状に関連して発生する全ての事象についてのワールド・クウリアーの最高責任総額は、当該貨物についての料金を限度とする。</p> <p>4.6 貨物の納品を受ける権限を有する人が、異議なく受領した場合、良好な状態で運送状どおりの納品を受けたことの一応の証拠となる。損失又は損害の性質を示す貨物の損失又は損害の通知は、損失又は損害が明白でない場合を除き、納品時に書面でワールド・クウリアーに対し提出されなければならない。その場合、かかる通知は、（a）強行法規がある場合はこれにより設定された時間的な制限の範囲内に、又は（b）強行法規がない場合は、貨物が運送のために委託された日から 60 日以内に提出されなければならない。強行法規がない場合、前記文章において記載された時間制限内に請求がなされない場合、かかる請求は、あらゆる点において放棄される。</p> <p>4.7 ワールド・クウリアーに対する法的手続を開始するための時間的な制限は、該当する場合、強行法規により設定される。強行法規がない場合、ワールド・クウリアーは、貨物が運送のために委託された日から 9 か月以内に法的手続が適法に開始され、その書面通知がワールド・クウリアーに付与されない限り、本運送に関して全ての責任を免責されるが、当該手続が料金請求に関する場合はこの限りではなく、その場合、当該 9 か月期間は 3 か月に短縮される。</p> <p>4.8 第 4 条に定めるものを除いて、ワールド・クウリアーは、本運送に起因する、又はこれに関連するいかなる責任も負うものではない。本約款において規定される防御、制限及び免責は、訴訟の性質が契約上か不法行為、寄託、故意の違法行為か、その他の法理によるものかにかかわらず、本運送に起因する、又はこれに関連するワールド・クウリアーに対する訴訟に適用される。いかなる場合も、第 4 条の責任規定は、サービスレベル又は品質合意書、発注書その他の本貨物の出荷実施要項を記載した書面により修正、拡張又は改訂されることはできない。</p> <p>4.9 本約款の何ものも、ワールド・クウリアーの過失又は故意の違法行為により発生した死亡又は人身傷害に対するワールド・クウリアーの責任を制限するものではない。</p>	<p>4.5 World Courier's maximum aggregate liability for all events occurring in relation to a Waybill, other than for loss or damage per clauses 4.1 and 4.4, is limited to Charges for the Shipment.</p> <p>4.6 Receipt by the person entitled to delivery of the Shipment without complaint is <i>prima facie</i> evidence of delivery in good condition and per the Waybill. Notice of loss of, or damage to, a Shipment, indicating the nature of the loss or damage, must be provided in writing to World Courier upon delivery unless the loss or damage is not apparent, in which case notice must be provided (a) within the time limit set by Compulsory Legislation, if applicable, or (b) absent Compulsory Legislation, within 60 days after the date the Shipment is tendered for Carriage. Absent Compulsory Legislation, Claims not made within the time limits provided in the prior sentence are waived in all respects.</p> <p>4.7 The time limit for commencing legal proceedings against World Courier is set by Compulsory Legislation, if applicable. Absent Compulsory Legislation, World Courier is discharged of all liability in respect of the Carriage unless legal proceedings are duly commenced and written notice thereof given to World Courier within nine months from the date the Shipment was tendered for Carriage, unless the proceedings relate to a claim for Charges, in which case such nine-month period is shortened to three months.</p> <p>4.8 Except as set forth in clause 4, World Courier will have no liability arising out of or in connection with the Carriage. The defences, limits and exclusions of liability provided for in these Conditions apply in any action against World Courier arising out of, or in connection with, the Carriage, regardless of the nature of the action whether based in contract, tort, bailment, wilful misconduct, or other legal theory. In no event shall the liability provisions in clause 4 be amended, expanded or modified by any service level or quality agreement, purchase order or other writing describing the shipping protocol for Shipments.</p> <p>4.9 Nothing in these Conditions limits World Courier's liability for death or personal injury caused by its negligence or wilful misconduct.</p>
--	---

<p>5. <u>補償及び保険。</u></p> <p>5.1 荷送人は、次の事項に起因するあらゆる場合における全ての補償すべき損失について、クウリアーの組織の各メンバーを補償する。</p> <p>(a) 本約款の表明、保証又は宣誓違反</p> <p>(b) 出荷当事者のいずれかにより与えられた指示又は指図に基づく当該メンバーの作為又は不作為</p> <p>(c) 当該賠償責任がワールド・クウリアー又はクウリアーの組織のメンバーによる契約違反、過失、故意の違法行為又は義務違反に起因する、又はそれに関連するものか否かにかかわらず本約款に基づくワールド・クウリアーの責任を超える第三者（荷送人の顧客及びその他の荷送人の代位者又は譲受人を代理する第三者による請求を含む）により行われる賠償責任又は請求</p> <p>(d) 出荷当事者によるワールド・クウリアー以外の当該メンバーに対する請求</p> <p>5.2 ワールド・クウリアーは、貨物に対するいかなる種類の保険も提供するものではない。荷送人は、貨物の付保可能な総価額（全ての租税公課を含む）に対し全ての保険に適するリスクに備えて貨物に保険を掛ける単独での責任を負い、かつ、かかる保険には、クウリアーの組織の各メンバーのために、代位求償権の放棄規定が含まれていなければならない。</p> <p>6. <u>不可抗力。</u> いずれの当事者も、不可抗力事由である範囲で、本約款に基づくあらゆる損失、その義務の遅延又は不履行（本約款に基づく支払うべき金額の支払義務違反を除く）に対し他方当事者に対し責任を負わない。荷送人は、不可抗力事由に起因して荷送人のために本運送を行ったことによる費用の増加について、ワールド・クウリアーに返金するものとする。</p>	<p>5. <u>Indemnification & Insurance.</u></p> <p>5.1 Shipper indemnifies each member of the Courier Organisation for and against any and all Indemnifiable Losses in any way arising from:</p> <p>(a) a breach of the representations, warranties or covenants herein;</p> <p>(b) such member's acts or omissions based on instructions or directions given by any Shipping Party;</p> <p>(c) liability or claims made by any third parties (including claims by Shipper's customer and other third parties acting as Shipper's subrogee or assign) in excess of World Courier's liability hereunder regardless of whether such liability arises from, or in connection with a breach of contract, negligence, wilful misconduct or breach of duty by World Courier or a member of the Courier Organisation; and</p> <p>(d) any claim made by a Shipping Party against any such member other than World Courier.</p> <p>5.2 World Courier does not provide insurance of any kind for Shipments. Shipper is solely responsible for insuring the Shipment against all insurable risks to the Shipment's full insurable value (including all duties and taxes) and such insurance must include a waiver of subrogation provision in favour of each member of the Courier Organisation.</p> <p>6. <u>Force Majeure.</u> Neither party is liable to the other for any loss, delay or non-performance of its obligations under these Conditions (other than breach of an obligation to make payment of any sum due under these Conditions) to the extent due to a Force Majeure Event. Shipper will reimburse World Courier for any increase in costs arising from Carriage of a Shipment on behalf of a Shipping Party during a Force Majeure Event.</p>
--	---

7. 一般。

7.1 本約款の執行の放棄又は遅延は、当事者から、その後、又は他の違反のために行動するその当事者の権利を奪うものではない。本約款は、イングランド法に準拠し、ワールド・クウリアーと荷送人との間の完全な合意を構成し、貨物の運送に関する先行する合意事項に取って代わるものであり、かつ、各当事者が書面により合意しない限り修正されることはできない。本約款と運送状との間に不一致がある場合、本約款が優先する。クウリアーの組織のメンバーは、ワールド・クウリアーの全ての防御、免責、免除、制限及び権利についての利益を有し、かつ、1999 年契約（第三者の権利）法（Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999）に従いそれらを行行使する権利を有する。本約款において明示的に規定される場合を除き、本約款の当事者でない人は、1999 年契約（第三者の権利）法（Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999）に基づき本約款の規定を行行使し、又はその他の方法でその利益を有するものではない。本約款のある規定が管轄権のある裁判所により法的強制力がないと判断された場合、本約款は、他の方法で法的強制力のない規定を提供するために必要最低限の範囲で修正され、本約款のその余の箇所は法的強制力のあるものとみなされる。

7.2 強行法規により別途要求される場合を除き、本約款に基づく、又はその他本輸送に起因するワールド・クウリアーに対する主張は、荷送人が取消不能条件で提出する裁判管轄のイングランドの裁判所により排他的に判断される。ワールド・クウリアーは、イングランド又はその他の法域の裁判所において本荷受人に対し訴訟を起こすことができ、1 か所以上の裁判管轄におけるワールド・クウリアーによる提訴は、同時発生であるかどうかにかかわらず、その他の裁判管轄でのワールド・クウリアーによる訴訟手続を排除するものではない。あらゆる訴訟における勝訴当事者は、合理的な弁護士費用を含めて全ての費用を回収することができる。

7.3 クウリアーの組織及び出荷当事者のそれぞれは、(a) テロ行為に起因するあらゆる種類の損失又は損害に対する請求に関する全ての責任から他方当事者を相互に免責及び免除し、
(b) 適格テロ対策技術がテロ行為のために配備されている時、それら又はそれらそれぞれの従業員、役員若しくは代理人が、テロ行為の結果として被りうる全ての損失又は損害をその最高の範囲まで単独で責任を負うことに合意する。前記にかかわらず、本

7. General.

7.1 A waiver or delay in enforcing these Conditions will not deprive a party of its right to act later or due to another breach. These Conditions: are governed by the laws of England; constitute the entire agreement between World Courier and Shipper and supersede prior agreements regarding Carriage of the Shipment; and cannot be amended unless each party agrees in writing. If there is a conflict between these Conditions and a Waybill, these Conditions will prevail. The members of the Courier Organization will have the benefit of all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier and have the right to enforce them in accordance with the provision of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. Except as expressly provided herein, a person who is not a party to the Conditions may not enforce, or otherwise have the benefit of, any provision of these Conditions under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. If any provision in these Conditions is determined by a court of competent jurisdiction to be unenforceable, these Conditions will be deemed amended to the minimum extent necessary to render the otherwise unenforceable provision, and the remainder of these Conditions, enforceable.

7.2 Unless otherwise required by Compulsory Legislation, any claims against World Courier under these Conditions or otherwise arising from the Carriage will be determined exclusively by the courts of England to which jurisdiction the Shipper irrevocably submits. World Courier is entitled to bring legal proceedings against the Shipper in the courts of England or in any other jurisdiction and legal proceedings by World Courier in one or more jurisdictions will not preclude legal proceedings by it in any other jurisdiction, whether concurrent or not. The prevailing party in any legal action may recover all costs, including reasonable attorneys' fees and expenses.

7.3 Each of the Courier Organisation and the Shipping Parties: (a) mutually waive and release the other from any and all liabilities relating to any claim for loss or damage of any kind arising out of an Act of Terrorism; and (b) agree to be solely responsible to the full extent of any and all loss or damage they or their respective employees, officers or agents may sustain resulting from an Act of Terrorism when any Qualified Anti-Terrorism Technology has been deployed on account thereof. Notwithstanding the foregoing, this clause will not be deemed to limit the scope or extent of the Shipping Parties' obligations to the members of the Courier Organisation under clause 5.1.

<p>条項は、出荷当事者の第 5.1 条に基づくクウリアーの組織メンバーに対する義務の範囲を制限するとみなされるものではない。</p> <p>7.4 本約款において、(a) 当事者又は条項と言及した場合、本約款の対象である当事者又は本約款の条項のことをいい、(b) 人と言及した場合、自然人、法人又は法人格のない団体を含み（別個の法人格を有するか否かにかかわらず）、(c) 「荷送人」という用語に言及した場合、「出荷当事者」への言及とみなされ、並びに (d) 「を含む」という用語は、「含むが、これに限られないを」を意味する。</p>	<p>7.4 In these Conditions: (a) a reference to a party or a clause is to a party subject to, or a clause of, these Conditions; (b) a reference to a person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality); (c) any reference to the term “Shipper” is deemed a reference to the “Shipping Parties”; and (d) the term “including” means “including, without limitation”.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><u>定義付属書類</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>Definitions Exhibit</u></p>
<p>「テロ行為」とは、安全法において当該用語に付与された意味を有する。</p> <p>「適用法令」とは、貨物の輸出入、輸送、保管及び処理に適用のある、並びに本約款に関連する義務又は活動に適用される全ての法律、規定及び規則をいう。</p> <p>「本運送」とは、委託後の梱包、輸送、輸出入、通関、配達に関連する荷解き、輸送中の保管及び関連書類作成及び処理を含む貨物に関連するワールド・クウリアーにより、又はこれに代わって履行される全ての役務をいう。</p> <p>「料金」とは、本約款に従いワールド・クウリアーに支払うべき全ての費用及び料金をいう。</p> <p>「強行法規」とは、権利放棄又は修正されることができない範囲で、本運送のあらゆる段階において強制的に適用される次のいずれかをいう。</p> <p>(a) ワルシャワで 1929 年 10 月 12 日に締結された国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約（Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air）（改正を含む）</p> <p>(b) グアダハラ補足条約（1961 年）（Guadalajara Supplementary Convention (1961)）</p> <p>(c) モントリオールで 1999 年 5 月 28 日に締結された国際航空運送についてのある規則の統一に関する条約（Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air）</p> <p>(d) 国際道路物品運送条約（Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road）（CMR）（ジュネーブ、1956 年 5 月 19 日）</p> <p>(e) その他の国際条約又は国内法</p> <p>「本約款」とは、本運送約款及び運送状をいう。</p> <p>「クウリアーの組織」とは、ワールド・クウリアー並びにその子会社及び関係会社並びにそれらそれぞれの取締役、役員、従業員、代理人及び請負人をいう（出荷当事者の代理人としてのみワールド・クウリアーに雇用される第三者を除く）。</p> <p>「危険物」とは、危険、有害、有毒（放射性物質を含む）、可燃性、爆発性である、若しくはそうなる可能性のある物品又はそ</p>	<p>"Act of Terrorism" has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act.</p> <p>"Applicable Law" means any and all laws, regulations and rules applicable to the exportation, importation, transportation, storage and handling of the Shipment and to any obligation or activity related to these Conditions.</p> <p>"Carriage" means all services performed by or on behalf of World Courier in relation to a Shipment, including packing after tender, transporting, importing, exporting, customs clearance, unpacking in connection with delivery, in-transit storage and related documentation and handling.</p> <p>"Charges" means all fees and charges payable to World Courier in accordance with the Conditions.</p> <p>"Compulsory Legislation" means any of the following when it applies compulsorily to any stage of the Carriage, to the extent it cannot be waived or modified:</p> <p>(a) the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12 October 1929, as amended;</p> <p>(b) the Guadalajara Supplementary Convention (1961);</p> <p>(c) the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, signed at Montreal, 28 May 1999;</p> <p>(d) the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (Geneva, 19 May 1956); or</p> <p>(e) any other international convention or national law.</p> <p>"Conditions" means these Conditions of Carriage and the Waybill.</p> <p>"Courier Organisation" means World Courier and its subsidiaries and affiliates and their respective directors, officers, employees, agents and subcontractors, excluding any third party engaged by World Courier solely as agent for any Shipping Party.</p> <p>"Dangerous Goods" means any item which is or may become dangerous, hazardous, noxious (including radioactive materials), inflammable, explosive or that otherwise presents a risk of damage or injury of any type to property or person.</p> <p>"Declared Value for Carriage" means the Declared Value for Carriage, if any, indicated on the Waybill.</p> <p>"Force Majeure Event" means hazards or dangers incident to a state of war or belligerency; any act or restraint or other guidance, restriction or prohibition of any government or public authority acting with actual or apparent authority; a public health emergency of international concern; strikes, riots, or civil unrest (whether or not involving World Courier's employees); fires, water damages, floods, tremors, earthquakes, mudslides, snowstorms, tornadoes, hurricanes, monsoons, eruptions</p>

<p>他の方法で財物若しくは人にあらゆる種類の損害又は傷害を与える危険性を示す物品をいう。</p> <p>「運送についての申告価格」とは、運送についての申告価格をいい、もしこれがある場合のには、運送状に示される。</p> <p>「不可抗力事由」とは、戦争状態又は交戦状態における危険、実際の若しくは表見的権限をもって行動する政府若しくは公的機関の行為、抑制、指導、制限若しくは禁止、国際的な懸念のある公衆衛生上の危機、ストライキ、暴動若しくは市民騒擾（ワールド・クウリアーの従業員を巻き込むものか否かにかかわらず）、火災、水害、洪水、大小の地震、土砂崩れ、吹雪、竜巻、ハリケーン、季節風、噴火、その他の自然災害若しくは過酷な気候条件、及び不可抗力及び当事者の支配を超えたその他の状況、又はそのいずれかをいう。</p> <p>「補償すべき損失」とは、裁判費用及び合理的な弁護士費用を含む、全ての費用、損失、経費、要求、請求、訴訟、訴因、判決、査定額、損害賠償、和解若しくは請求に支払われる金額、義務、損害賠償額、不足額、負債、罰金、科料、費用及び料金をいう。</p> <p>「許認可」とは、適用法令又はあらゆる関係当局により要求されるあらゆるものを含む、本運送のために必要な貨物に関係する全ての輸出入の許認可その他の許可をいう。</p> <p>「禁止人物」とは、州、国、超国家的若しくは国際的政府組織又は関係当局により課されるあらゆる制裁、禁止又は制限に基づき取引が制限又は禁止されている個人又は事業体をいう。</p> <p>「適格テロ対策技術」とは、安全法における当該用語に帰する意味を持ち、クウリアーの組織メンバーにより提供される認証貨物検査施設及びあらゆる関連するサービスを明示的に含む。</p> <p>「関係当局」とは、あらゆる税関当局、税関検査ステーション、空港当局、英国民間航空局（国際航空運送協会及び国際民間航空機関を含む）及び本運送又は貨物のあらゆる要素に対する管轄権を有するあらゆるその他の機関をいう。</p> <p>「関係当局公課」とは、関係当局により課される付加価値税その他あらゆる租税、関税、公課、料金、保証金若しくは支出金、及び貨物に関連する関連当局の要件遵守により発生したあらゆる費用又はそのいずれかをいう。</p> <p>「制限物品」とは、あらゆる州、国、超国家的若しくは国際的政府組織又はあらゆる関係当局により課される輸出若しくは輸入</p>	<p>and other natural disasters and extreme weather conditions; and/or acts of God and/or any other circumstances outside the party's control.</p> <p>"Indemnifiable Losses" means any and all costs, losses, expenses, demands, claims, actions, causes of action, judgments, assessments, damages, amounts paid in settlement of actions or claims, obligations, recoveries, deficiencies, liabilities, fines, penalties, costs and fees, including court costs and reasonable attorneys' fees and expenses.</p> <p>"Licences" means all import and export licences and other authorizations relating to the Shipment necessary for the Carriage, including any required by Applicable Law or any Relevant Authority.</p> <p>"Prohibited Person" means any individual or entity with whom transactions are restricted or prohibited under any sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organization or any Relevant Authority.</p> <p>"Qualified Anti-Terrorism Technology" has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act and expressly includes certified cargo screening facilities and any associated services offered by any member of the Courier Organisation.</p> <p>"Relevant Authority" means any customs authority, customs inspection station, airport authority, national civil aviation authority (including the International Air Transport Association and International Civil Aviation Organisation) and any other authority having jurisdiction over any element of the Carriage or the Shipment.</p> <p>"Relevant Authority Levy" means value added tax and any other tax, duty, levy, charge, deposit or outlay imposed by a Relevant Authority and/or any expenses incurred in complying with the requirement of any Relevant Authority with respect to a Shipment.</p> <p>"Restricted Item" means any cargo or item that is subject to any import or export sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organization or any Relevant Authority.</p> <p>"SAFETY Act" means the Support Anti-Terrorism By Fostering Effective Technologies Act of 2002, 6 USC §441 et seq., of the United States of America, and the regulations promulgated thereunder.</p> <p>"Shipment" means all items (including packing or packaging materials) tendered to, and accepted by, World Courier for Carriage under one Waybill.</p> <p>"Shipper" means the person named as shipper on the Waybill.</p> <p>"Shipping Parties" means the Shipper, consignee, receiver, owner of the Shipment and anyone else with an interest in the Shipment.</p> <p>"Special Drawing Rights" means the Special Drawing Rights defined by the International Monetary Fund.</p>
---	---

<p>制裁、禁止又は制限の対象であるあらゆる貨物又は物品をいう。</p> <p>「安全法」とは、米国の、2002 年効果的技術の養成によるテロ対策支援法（Support Anti-Terrorism By Fostering Technologies Act of 2002）（6 USC §441 以下）及びこれに基づき発布された規則をいう。</p> <p>「貨物」とは、1 つの運送状に基づく本運送のために、ワールド・クウリアーに委託され、ワールド・クウリアーが受諾した全ての物品（梱包又は梱包材を含む）をいう。</p> <p>「荷送人」とは、運送状に荷送人として記名されている人をいう。</p> <p>「出荷当事者」とは、本貨物の荷送人、荷受人、受取人、所有者及び本貨物に利害関係を有するあらゆるその他の者をいう。</p> <p>「特別引出権」とは、国際通貨基金により定義される特別引出権をいう。</p> <p>「運送状」とは、貨物に付随して正当に認可された運送状又は本貨物に関連して実施される本運送の記録を保持するワールド・クウリアーにより発行又は提供されるあらゆる船積書類、ラベル、受領書、電子的記入、注文書又はあらゆるその他の手段をいう。</p> <p>「ワールド・クウリアー」とは、運送状に表示されているワールド・クウリアー社をいう。</p>	<p>"Waybill" means the duly authorized waybill accompanying a Shipment or any shipping document, label, receipt, electronic entry, order form or any other means issued or provided by World Courier that preserves a record of the Carriage to be performed with respect to the Shipment.</p> <p>"World Courier" means the World Courier company appearing on the Waybill.</p>
---	---